



Appel à projets 2025

2025 年驻留项目招募

Deuxième édition du Programme de
résidence en Chine à destination des
artisans d'art de France

第二届法国手工艺人来华驻留项目

Co-organisé par l'ambassade de France en Chine et l'Université
Céramique de Jingdezhen

En partenariat avec les Manufactures nationales

由法国驻华大使馆和景德镇陶瓷大学联合主办

法国国家制造局协办

L'ambassade de France en Chine poursuit le développement **des échanges et de la coopération dans le domaine des métiers d'art entre la France et la Chine**, deux pays avec une tradition forte et des savoir-faire d'excellence.

France驻华大使馆希望在法国和中国这两个工艺美术历史悠久，技艺卓越的国家之间持续推进该领域的交流与合作。

Pour ce faire, elle s'associe pour la deuxième année aux Manufactures nationales – Sèvres & Mobilier national et à l'Université Céramique de Jingdezhen, **afin de proposer une résidence de recherche en métiers d'art de 3 mois en Chine**, destinée à un artisan d'art œuvrant dans le champ de la création contemporaine, avec un intérêt pour les métiers de la céramique.

为此，法国驻华大使馆第二年联合法国国家制造局和景德镇陶瓷大学合作，为从事当代创作并对陶瓷工艺感兴趣的手工艺人提供为期三个月的手工艺研究驻地计划。

La résidence s'adresse à un **artisan d'art français** œuvrant dans le champ de la **création contemporaine et qui fait preuve d'un travail maîtrisé et d'une œuvre de qualité dans ce domaine artisanal en France**, depuis l'utilisation des matières premières à la fabrication manuelle. Sa pratique et sa production doivent témoigner d'une réflexion artistique cohérente, ancrée dans son temps et arborant une forte dimension contemporaine.

该驻地计划面向法国从事当代创作的手工艺人，要求在其专业领域具备精湛的技艺，并在原材料运用到手工制作的全过程中展现出高质量的作品。申请者的创作实践应体现出与时代紧密联系的艺术思考，并展现出鲜明的当代性。

À partir d'un **projet de recherche original**, ce séjour sera l'occasion pour le lauréat de découvrir la ville de Jingdezhen, mondialement réputée pour sa porcelaine, ses manufactures et ses ateliers et de bénéficier d'un accompagnement de l'université dans la réalisation du projet de recherche sélectionné. Plus globalement, ce séjour permettra au lauréat de profiter d'un accompagnement professionnel et artistique en Chine, de découvrir des ateliers, de rencontrer ses homologues et de **créer un échange autour des savoir-faire des deux pays**.

基于一个原创的研究项目，此次驻留将为入选者提供一次深入了解景德镇的机会，这座城市因其瓷器、制瓷厂和工作坊享誉世界。入选者将得到景德镇陶瓷大学的支持并协助其完成选定的研究项目。此外，该驻地计划将让入选者在中国获得专业和艺术领域的指导，参观当地的工作坊，与同行交流，并围绕两国的技艺展开互动与分享。

Une résidence au cœur de la ville mondiale de la porcelaine

一次在世界瓷都中心的驻留

La ville de Jingdezhen est une ville touristique qui concentre essentiellement son activité autour de la céramique et des métiers d'art. Souvent appelée « **capitale de la porcelaine** » en raison de son rôle important dans l'industrie nationale et internationale de la céramique, Jingdezhen est réputée pour sa production ancienne de porcelaine, qui remonte à plus de 1 700 ans. **Centre de production de céramique le plus important de Chine**, Jingdezhen produit une porcelaine de haute qualité, très appréciée en Chine et dans le monde entier. La ville attire un nombre conséquent d'artistes chinois et internationaux, grâce à ses différents lieux d'expositions, de résidences et de recherches, mais surtout aux matériaux accessibles sur place.

景德镇是一个以陶瓷和工艺为主的旅游城市。因其在国内外陶瓷产业中的重要角色，常被誉为“瓷都”。景德镇以其古老的瓷器生产闻名，历史可追溯至 1700 多年前。作为中国最重要的陶瓷生产中心，景德镇生产的高质量瓷器在国内外享有盛誉。该城市吸引了大量中外艺术家，得益于其丰富的展览场所、艺术驻地和研究设施，尤其是在当地就可获得材料的便利性。

Ce programme de résidence permet à un artisan d'art français œuvrant dans le champ de la création contemporaine de **s'immerger durant 3 mois dans l'écosystème des métiers d'arts chinois et plus particulièrement les métiers de la céramique**. La résidence servira principalement à la recherche du lauréat, afin qu'il puisse développer et réaliser son projet.

通过本次驻留，法国工艺师将在三个月内沉浸式地感受中国的工艺美术生态。驻留基于入选者的个人研究项目，以期通过本次驻留发展和实现其项目。

Cette résidence de recherche se conçoit comme **un travail d'exploration, une enquête de terrain** qui inspire et qui crée des liens. Son déroulement est centré sur la forme spécifique du travail de la céramique ou en lien avec ce domaine.

该研究驻留计划被设定为一个探索与实地调查的平台，旨在激发创意并建立深层次的联系。其主要围绕陶瓷领域的特定实践或与之相关的创作展开。入选者将有机会根据其项目进行创作。

Le lauréat pourra s'inspirer pleinement des techniques, des savoir-faire, des esthétiques et de l'esprit de l'artisanat chinois afin que son projet puisse murir et se concrétiser.

入选者将能充分吸收中国手工艺的技术、方法、美学和精神，助力其项目的成熟和最终实现。

Moyens techniques mis à disposition

技术资源

Le lauréat aura accès **aux ateliers de l'université, ses outils ainsi qu'aux matières premières nécessaires** pour réaliser son projet.

入选者将能够使用大学的工作室、工具以及完成其项目所需的原材料。

Le lauréat pourra être invité à laisser quelques réalisations effectuées auprès de l'Université, partenaire en lien avec son projet.

入选者可能会受邀将其部分创作成果留给与其项目相关的合作大学。

Rencontres et accompagnement professionnel et artistique **会面及职业与艺术指导**

Le lauréat bénéficiera **d'échanges réguliers** avec différents partenaires de la ville, artisans spécialisés qui pourront partager leur expertise et conseiller le lauréat.

入选者将定期与城市中的不同合作伙伴和各类手工艺人进行交流，他们将可以分享自己的专业知识并提供建议。

Au cours de la résidence, le lauréat sera également **mis en relation avec des acteurs clefs du domaine** ; artisans, artistes, directeurs d'institutions et de musées... Ces diverses rencontres offriront au lauréat **une vision complète et plurielle des métiers d'art chinois et pourront l'aider dans la réalisation de son projet.**

驻留期间，入选者还将可以与该领域的重要从业者建立联系；包括手工艺人、艺术家、机构和博物馆的负责人等。这些会面将为入选者了解中国手工领域提供一个全面和多元的视角，将有助于他完成自己的项目。

Résidence **驻留**

Résidence de recherche de **3 mois, avec une date de début entre septembre et décembre 2025.**

为期三个月的研究性驻留项目，起始日期在 2025 年 9 月至 12 月之间。

Nous privilégierons les candidats pouvant rester 3 mois à partir de l'automne 2024. Si cette période et cette durée ne rentrent pas dans le calendrier du candidat, ce dernier est invité à préciser dans sa candidature ses dates et durée privilégiées pour la résidence, qui devra obligatoirement débuter entre septembre et décembre 2024 et être d'un mois minimum.

我们将优先考虑那些能从 2025 年秋季开始，连续驻留三个月的候选人。如果这一阶段和周期不符合候选人的日程安排，候选人应在申请中指明其优先考虑的驻留日期和持续时间，但驻留必须在 2025 年 9 月至 12 月之间开始，并且最少持续一个月。

Prise en charge **费用承担**

Les frais de transports internationaux, de visa et d'hébergement sont pris en charge. Une allocation de séjour sera également fournie au lauréat.

国际旅行费用、签证费用和住宿费用将由主办方承担。入选者还将获得一笔驻留津贴。

Calendrier

日程安排

- **20 janvier 2025** : lancement de l'appel à projets
 - **15 mars 2025** : dépôt des candidatures
 - **Avril 2025** : comité de sélection et annonce du lauréat
 - **Automne 2025** : accueil du lauréat
-
- **2025 年 1 月 20 日** : 项目征集启动
 - **2025 年 3 月 15 日** : 提交申请
 - **2025 年 4 月** : 评选决议及公布入选者
 - **2025 年秋季** : 入选者启动驻留

Comité de sélection

评选委员会

Le comité de sélection sera annoncé ultérieurement. Il rassemblera des représentants des partenaires du programme de résidence ainsi que des professionnels français et chinois dans le domaine des métiers d'art et de l'artisanat.

评选委员会的具体成员将在稍后公布。委员会将包括驻留项目合作伙伴的代表以及法国和中国在设计、工艺美术和手工艺领域的专业人士。

Modalités de candidature

申请条件

Profil recherché

参选人情况

L'appel à projets est exclusivement destiné à des artisans d'art de la céramique (ou en lien avec ce métier d'art) œuvrant dans le champ de la création contemporaine, de nationalité française, ayant une pratique en France en lien avec les métiers d'art, les métiers de la main et la création artisanale, à titre professionnel.

此招募仅针对当代创作领域法国籍的陶瓷（或与之相关的）手工艺人；在法国职业从事工艺美术、手工艺及工艺创作。

Le lauréat devra être porteur d'un projet de recherche original qui pourra être développé grâce une résidence de recherche en Chine.

入选者须拥有一个原创性研究项目，且该项目可通过在中国的驻留得到推进。

Critères d'éligibilité

参选条件

Le candidat doit :

- **Être de nationalité française ;**
- Être basé en **France ;**
- Être engagé dans la **vie professionnelle ;**
- Justifier de **travaux antérieurs ;**
- Avoir des bases de communication **en anglais ou en chinois ;**
- Être capable d'être **autonome** dans la gestion d'une résidence en Chine.
Le lauréat doit également être autonome dans la préparation du voyage (effectuer les démarches de visa, gérer les moyens de communication etc.) et **dans la vie quotidienne sur place en Chine** (prendre les transports, faire ses courses, etc.) ;
- Être **disponible** et se libérer de ses activités professionnelles durant toute la période du séjour ;
- *Aucune restriction sur l'âge n'est imposée.*

申请者必须满足以下条件：

- 持有法国国籍；
- 常驻法国；
- 有职业活动；
- 提供已有创作成果证明；
- 具备英语或中文的基本沟通能力；
- 能够独立管理在中国的驻留；

入选者需能够独立准备行程（办理签证、管理通讯方式等）以及在中国的日常生活（使用公共交通、购物等）；

- 在整个驻留期间保持对驻留项目的投入，暂时脱离原有的职业活动；
- 年龄不限。

Critères d'attribution

评审标准

Les critères de sélection retenus par le jury intégreront notamment les critères suivants :

- Pertinence de la problématique retenue par le projet ;

- Intérêt pour les métiers d'art chinois et prise en compte de leurs spécificités dans la réalisation du projet et/ou capacité du projet à faire le lien entre les métiers d'art français et chinois ;
- Qualités artistiques et esthétiques ;
- Originalité de la forme ;
- Dimension innovante de la proposition ;
- Cohérence de l'ensemble de la proposition vis-à-vis de la résidence proposée ;
- Clarté du projet et de ses axes artistiques, culturels et intellectuels ;
- Pertinence de la résidence au regard du développement de la carrière professionnelle.

评委将参照以下标准进行评选：

- 项目选题是否恰当；
- 对中国工艺行业的兴趣，并在项目实施中认识其特点，并且/或者项目具备在法国和中国工艺行业之间建立联系的能力；
- 艺术和美学品质；
- 形式的独创性；
- 提议的创新性；
- 整体提案与驻留活动的一致性；
- 项目及其艺术、文化和知识脉络清晰；
- 驻留活动与职业生涯发展的相关性。

Dépôt des dossiers

提交申请材料

Composition du dossier

所需材料

Les éléments du dossier à déposer en français ET en anglais :

申请文件需用法语和英语提交，包括：

1- Une proposition (5 pages maximum) présentant le projet et décrivant la recherche qui sera effectuée pendant la résidence en vue de sa réalisation future.

La proposition devra inclure des informations concernant le concept, les objectifs et les matériaux du projet.

1- 一份提案（最多 5 页），介绍项目并描述在驻留期间如何进行研究以实现项目。提案应包括有关项目构思、目标和所用材料的信息。

2- Un Curriculum Vitae ;

2 - 个人简历

3- Un dossier artistique / portfolio (15 pages maximum) pouvant inclure des photographies, des articles de presse, des extraits vidéo ou audio, des liens vers des sites ou des réseaux sociaux, et tout autre élément reflétant le travail et la pratique artistique du candidat ;

3- 一份艺术成果/作品集（最多 15 页），可以包括照片、新闻报道、视频或音频片段、网站或社交媒体链接，以及任何其他反映申请者的工作和艺术实践的信息。

4- La période de résidence : cette résidence est de 3 mois, avec une date de début entre septembre et décembre 2025.

Nous privilégierons les candidats pouvant rester 3 mois à partir de l'automne 2025. Si cette période et cette durée ne rentrent pas dans le calendrier du candidat, ce dernier est invité à préciser dans sa candidature ses dates et durée privilégiées pour la résidence, qui devra obligatoirement débuter entre septembre et décembre 2025 et être d'un mois minimum.

4- 驻留期：此驻留为期三个月，开始日期在 2025 年 9 月至 12 月之间。

我们将优先考虑那些能从 2025 年秋季开始，连续驻留三个月的候选人。如果这一阶段和周期不符合候选人的日程安排，候选人应在申请中指明其优先考虑的驻留日期和持续时间，但驻留必须在 2025 年 9 月至 12 月之间开始，并且最少持续一个月。

5- Une attestation sur l'honneur qui garantit que les œuvres présentées sont bien celles du candidat ;

5- 一份诚信声明，保证提交的作品确实是申请者本人的作品。

6- Une ou plusieurs lettres de recommandation (facultatif).

6- 一封或多封推荐信（可选）。

Dépôt des candidatures

提交申请

Les candidatures sont à déposer impérativement avant le samedi 15 mars à 23h59 (heure de France), sous la forme d'un dossier numérique d'une taille inférieure à 10 Mo, envoyés à l'adresse mail suivante : artistique@institutfrancais-chine.com

申请必须在 3 月 16 日 (星期日) 法国时间晚上 23:59 前提交, 提交文件不超过 10MB, 请发送至: artistique@institutfrancais-chine.com

Annonce des résultats

结果公告

Seul le candidat retenu sera contacté par voie de mail.

组织方将仅通过邮件方式联系入选者。

Les institutions partenaires

合作机构

Université Céramique de Jingdezhen (UCJ)

景德镇陶瓷大学

L'université, qui existe depuis 1910, est située dans une des principales villes historiques et culturelles de Chine - la ville de Jingdezhen, dans la province du Jiangxi. L'université réunit onze départements parmi lesquels l'école de science et d'ingénierie des matériaux, l'école d'ingénierie mécanique et électronique, l'école des beaux-arts, l'école de design et d'art, l'école de management et d'économie, l'école de langues étrangères, l'école d'archéologie et de muséologie. Elle dispose de 60 spécialités au niveau de licence, dans 10 disciplines différentes.

景德镇陶瓷大学成立于 1910 年，位于中国主要的历史文化城市之一——江西省景德镇。该大学设有多个学院，包括材料科学与工程学院、机械电子工程学院、美术学院、设计艺术学院、管理与经济学院、外国语学院、考古文博学院等 11 个教学院（系、部），拥有 10 个不同学科的 60 个本科专业。。

Le studio international de l'université est un secteur essentiel du programme d'éducation internationale de l'école. Le studio offre un espace idéal pour la pratique de l'artisanat avec de nombreuses opportunités d'échanges comme des ateliers, des *workshops* internationaux de céramique, des programmes d'artistes en résidence, des conférences et une série d'expositions sur place et itinérantes. Le studio est un lien essentiel pour stimuler les échanges culturels et vise à créer une plateforme diversifiée et active pour la diffusion de la culture internationale, plus particulièrement autour de la céramique.

景德镇陶瓷大学的国际工作室是其国际教育计划的核心部分。该工作室为手工艺实践提供了理想的空间，并提供了许多交流机会，如研讨会、国际陶瓷工作坊、驻地艺术家项目、讲座以及一系列在校内和巡回展出的展览。工作室是促进文化交流的关键纽带，旨在创建一个多元化和活跃的平台，以促进国际文化传播，尤其是围绕陶瓷文化的传播。

Les Manufactures nationales, acteur majeur des métiers d'art et du design

法国国家制造局，工艺与设计领域的中坚力量

Issues de la réunion du Mobilier national et de la Cité de la céramique - Sèvres & Limoges, les Manufactures nationales ont été créées le 1er janvier 2025 pour promouvoir l'excellence des savoir-faire français et mettre en valeur la richesse de ce patrimoine matériel et immatériel avec plus de 53 métiers d'art exercés au sein de ses manufactures et ateliers.

法国国家制造局由国家家具管理馆和陶瓷之城（塞夫尔与利摩日）合并而来，于 2025 年 1 月 1 日成立，旨在弘扬法国工艺的卓越传统，彰显这一物质和非物质遗产的丰富性，其工坊和制造部门涉及超过 53 种艺术工艺。

Unique au monde, ce nouveau pôle public dédié aux arts décoratifs, aux métiers d'art et au design marie patrimoine et création pour jouer un rôle central dans la mise en œuvre de la stratégie nationale en faveur des métiers d'art.

独一无二，这一全新的公共平台专注于装饰艺术、工艺和设计，将遗产与创意相结合，在推动国家工艺美术战略实施中发挥核心作用。

Son action porte autour de 6 axes prioritaires : la formation ; la recherche ; la création ; le soutien à l'écosystème fragile des métiers d'art ; la valorisation du patrimoine ; le rayonnement international des savoir-faire.

其行动围绕六大优先方向展开：人才培养、研究推动、创意激励、濒危工艺生态系统的支持、遗产的传承与推广以及工艺技艺的国际化传播。

Héritier de quatre siècles d'histoire, il est constitué de : 2 musées (le musée national de céramique à Sèvres ; le musée national Adrien Dubouché à Limoges), 9 manufactures et ateliers de création (dont la manufacture nationale de Sèvres, la manufacture de tapisserie des Gobelins ; la manufacture de tapisserie de Beauvais ; la manufacture de tapis de Savonnerie ; les ateliers de dentelles d'Alençon et du Puy-en-Velay ; l'atelier de recherche et de création en mobilier contemporain), 7 ateliers de restauration et une mission de l'ameublement.

继承了四个世纪的历史，该工坊由以下机构组成：两座博物馆（塞夫尔国家陶瓷博物馆和利摩日阿德里安·杜布歇国家博物馆）；九家制造工坊和创作机构（包括塞夫尔国家制造局、戈贝兰挂毯制造局、博韦挂毯制造局、萨沃内里地毯制造局、阿朗松和普伊昂韦莱的蕾丝工坊以及现代家具研究与创作工坊）；七个修复工坊和一个室内装饰部门。

Résolument tourné vers les territoires, ce pôle public est implanté dans 8 départements : à Paris, dans les Hauts-de Seine (Sèvres), dans l'Hérault (Lodève), dans la Creuse (Aubusson), dans l'Orne (Alençon), en Haute-Loire (Puy-en-Velay), en Haute-Vienne (Limoges) et dans l'Oise (Beauvais).

这一公共机构以服务地方为导向，分布在 8 个省份：巴黎、上塞纳省（塞夫尔）、埃罗省（洛代夫）、克勒兹省（欧比松）、奥恩省（阿朗松）、上卢瓦尔省（普伊昂韦莱）、上维埃纳省（利摩日）和瓦兹省（博韦）。

En se rapprochement au sein d'un même établissement sous l'égide du ministère de la Culture français, la Cité de la céramique - Sèvres & Limoges et le Mobilier national ont vocation à devenir le premier pôle public mondial de soutien aux métiers d'art et au design, au cœur d'un écosystème culturel, social et économique riche de sa diversité et emblématique des arts décoratifs français.

在法国文化部的领导下，陶瓷之城（塞夫尔和利摩日）与国家家具管理管合并为同一机构，致力于成为全球首屈一指的公共机构，支持工艺与设计的发展。这一新机构位于一个文化、社会和经济交织的丰富生态系统中心，代表了法国装饰艺术的多样性与卓越性。

Le Mobilier national

法国国家家具管理馆

Soutien des métiers d'art et de la création depuis le XVIIe siècle, le Mobilier national a pour mission des savoir-faire exceptionnels. Haut lieu de patrimoine, l'institution est aussi un acteur majeur de la création contemporaine et de la promotion des arts décoratifs français.

自 17 世纪以来，法国国家家具管理馆一直致力于保护和修复其在世界上独一无二的收藏品，传承和推广卓越的专业技能。该机构作为一个重要的遗产地，也是当代创作和法国装饰艺术推广的主要参与者。

Le Mobilier national crée et restaure des œuvres destinées à l'ameublement et au décor des édifices publics en France et à l'étranger. Les manufactures des Gobelins et de Beauvais sont vouées à la tapisserie, la manufacture de la Savonnerie au tapis, les ateliers du Puy-en-Velay et d'Alençon à la dentelle. L'Atelier de Recherche et de Création – l'ARC – promeut la création et le design contemporain en France. Il est chargé de la réalisation de meubles d'après des dessins et modèles de créateurs.

法国国家家具管理馆创作和修复了数万件家具和物品，用于法国和其他国家公共建筑的室内陈设和装饰。每天有 340 多名员工在巴黎和外省地区工作，以保持、实践和展示该机构的卓越技能。戈布兰和博韦两个手工工场致力于挂毯制作，萨伏纳里工场则专注于地毯，勒皮昂韦莱和阿朗松的工场以蕾丝制作著称。研究和创作工作室（ARC）负责促进法国的创作和当代设计。七个修复工场则分为木材、金属和纺织品等不同专业类别。

Résolument tourné vers l'avenir, le Mobilier national est l'un des membres fondateurs du Campus d'Excellence des Métiers d'arts, Mode & Design - Paris, manufactures des Gobelins.

法国国家家具管理馆坚定地面向未来，它也是 2020 年启动的“工艺与设计卓越学校——巴黎，戈布兰手工工场”的创始成员之一。该中心充分发挥作用，表明了艺术创作和当代设计的活力。

La Cité de la céramique – Sèvres & Limoges 陶瓷之城——塞夫尔与利摩日

Depuis 1740, la Manufacture de Sèvres est une maison de création, de transmission et d'inspiration, un laboratoire unique des arts de la céramique et un acteur majeur de la scène artistique, du design et des arts décoratifs.

Elle puise sa force dans l'excellence des 27 métiers d'art exercés dans ses ateliers, qui se transmettent aujourd'hui à de jeunes apprentis.

Sous l'impulsion des artistes invités y naissent des œuvres en porcelaine ou en grès des plus audacieuses. Elles sont diffusées auprès des collectionneurs et des institutions culturelles du monde entier et déposées dans différents Palais de la République française.

自 1740 年以来，塞夫尔瓷器制造厂始终是一个创造、传承与灵感的殿堂，是陶瓷艺术的独特实验室，也是艺术、设计与装饰艺术领域的重要参与者。

制造厂的实力源自其工坊内 27 种精湛工艺，这些技艺如今正由经验丰富的匠人传授给年轻学徒。

在驻厂艺术家的推动下，工坊不断创作出极具创新精神的瓷器与砂器作品，这些作品被世界各地的收藏家与文化机构珍藏，并陈设于法兰西共和国的各大宫殿之中。